



张立慧·李 今 编

巴金研究在国外

BAJINYANJIU

ZAIGUOWAI

湖南文艺出版社

巴金研究在国外

张立慧·李 今 编

湖 南 文 艺 出 版 社

巴金研究在国外

张立慧 李今编

责任编辑：黄仁沛

•

湖南文艺出版社出版

(长沙市展览馆路3号)

湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

•

1986年10月第1版第1次印刷

字数：502,000 印张：21.75 印数：1——1,100

书号：10456·164 定价：4.50 元

新书目：86——9



巴金 一九八五年十月摄



巴金一家 左起前：妹李洁如 巴金 后：婿祝洪生 女李
小林 孙李暄之 侄女李国柔



一九八二年四月十五日，巴金在寓所会见意大利驻华大使及意大利但丁学会代表。

这是巴金荣获的但丁国际奖奖章的照片，左为奖章正面，右为反面。



巴金于一九八四年五月在东京与水上勉交谈。

一九八四年五月十二日，巴金率中国笔会代表团出席东京国际笔会45届大会时，与井上靖会见。

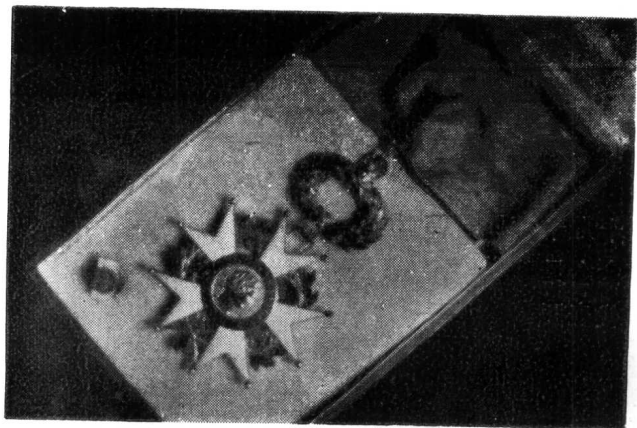


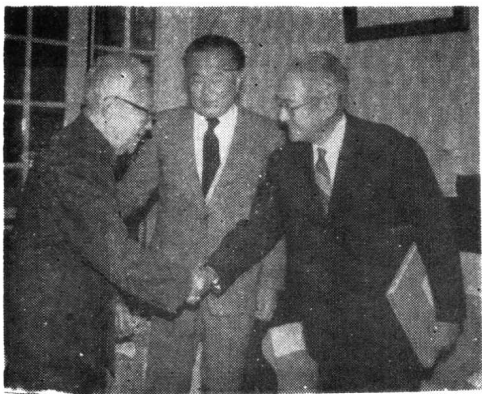
一九八三年五月七日，巴金在接受法国荣誉军团骑士勋章后致答词的照片。左为法国总统密特朗。



一九八四年二月二十日晚，法国驻华大使在驻沪领事馆为巴金举行授证仪式（右一为曹禺）。

这是巴金荣获的法国荣誉军团骑士勋章照片。





一九八四年十一月，
巴金会见日中友好代表
团时的照片。



一九八五年五月二十三日，巴金会见英国作家韩素音女士。



一九八五年
十月十六日，巴
金会见苏联作家
代表团。

目 录

前言.....张立慧 李今 (1)

《二十世纪世界文学》巴金条目.....王超冰译 (9)

《大不列颠新百科全书》巴金条目.....邓晓白译 (12)

《世界人名百科全书》巴金条目.....邓晓白译 (14)

《二十世纪世界文学百科全书》巴金条目.....张立慧译 (17)

《中华民国传记词典》巴金条目.....植 强译 (21)

《简明文学百科全书》巴金条目.....刘 麟译 (27)

《世界文化大百科事典》巴金条目.....劲 松译 (29)

《外国人名事典》巴金条目.....劲 松译 (30)

*

在授予巴金〔法国〕荣誉军团勋章仪式上法兰西共和国

总统弗朗索瓦·密特朗先生的讲话..... (32)

中国知识分子的良知：说不折不扣的实话

——为独特已见的作家巴金诞辰八十周年而作

.....〔联邦德国〕赫尔姆特·马丁 刘润芳译 (34)

*

巴金的早期创作和他的长篇小说《家》

《家》俄文译本序〔1956年〕

.....〔苏〕B·彼得罗夫 理 然译 (37)

《家》日文译本解说〔1956年〕

.....〔日〕饭冢朗 李嘉平译(64)

《家》波兰文译本后记〔1961年〕

.....〔波兰〕特莱莎·莱霍夫斯卡 李金涛译(73)

《家》英文译本序〔1972年〕

.....〔美〕奥尔格·朗 高杰译(76)

《家》泰文译本序言〔1980年〕

.....〔泰国〕叻育·真通奇利 郑穗芳译(95)

巴金和他的“爱情的三部曲”

“爱情的三部曲”阿尔巴尼亚文译本序〔1964年〕

.....〔阿尔巴尼亚〕伊·杰奇 张林辉译(98)

《春天里的秋天》瑞典文译本后记〔1972年〕

.....〔瑞典〕戈兰·萨玛尔 胡仁杰译(106)

关于巴金

《憩园》日文译本序〔1970年〕.....〔日〕奥平卓 李嘉平译(110)

《憩园》意大利文译本序〔1980年〕

.....〔意大利〕维尔玛·康斯坦丁 王军译(116)

《憩园》法文译本序〔1981年〕

.....〔法〕玛丽—约瑟·拉利特 李清安译(119)

《寒夜》、《第四病室》日文译本后记〔1954年〕

.....〔日〕冈崎俊夫 李嘉平译(121)

关于巴金和《寒夜》

《寒夜》日文译本后记〔1972年〕

.....〔日〕常石茂 李嘉平 石非译(128)

《寒夜》日文译本解说：巴金〔1978年〕

.....〔日〕立间祥介 张加贝译(132)

巴金和他的《寒夜》

《寒夜》英文译本序(一), 附序(二)[1978年]

……………〔美〕内森·K茅 刘村彦 李 今译(142)

《寒夜》法文译本序言[1978年]

……………〔法〕艾坚伯尔 李清安译(167)

《寒夜》德文译本后记[1981年]

……………〔德〕沃尔弗冈·库宾 刘润芳译(171)

《寒夜》挪威文译本序[1982年]

……………〔挪威〕克里斯多夫·哈布斯麦尔 谢念非译(179)

《复仇集》法文译本后记[1980年]

……………〔法〕贝内洛普·布尔齐亚 李清安译(182)

《罗伯斯庇尔的秘密》法文译本序言[1980年]

……………〔法〕

雷内洛普·布尔齐亚 柏尔纳·勒拉日 李清安译(187)

巴金的创作道路

《巴金文集》俄文两卷译本序[1959年]

……………〔苏〕B·彼得罗夫 理 然译(190)

*

爱国作家巴金

……………〔苏〕A·H·热洛霍夫采夫 理 然译(221)

小论巴金

——向环境挑战……………〔日〕饭冢朗 言 立译(232)

人类至上和人即上帝……………〔法〕明兴礼 王继文译(241)

巴金和无政府主义……………〔日〕樋口进 李 庆译(252)

怎样理解巴金的文学……………〔日〕山口守 朱京伟译(300)

*

中国现代小说家巴金……

……………〔法〕O·布利耶尔·S·J·张五严译(313)

巴金创作个性的形成

……………〔苏〕Л·А·尼科尔斯卡娅 理然译(333)

关于巴金的小说……………〔日〕山口守 于日平译(356)

《中国现代小说史》(节选)

……………〔美〕夏志清 水晶译(376)

《中国近代小说》(摘译)

……………〔美〕霍华德·戈尔登布莱特 张立慧译(396)

《作家巴金与他的时代：变革时期的中国青年》序跋

……………〔美〕奥尔格·朗 栗均译(402)

寻求新的理想——巴金英雄典型的变化

……………〔波兰〕特莱莎·莱霍夫斯卡 张立慧译(415)

巴金的艺术技巧

……………〔美〕奥尔格·朗 艾晓明译 艾仁宽校(430)

巴金作品的文脉

……………〔日〕薮田孝昭 于日平译(440)

谈巴金小说的人物塑造

……………〔美〕贝蒂·翁 栗钧译(461)

试谈精神史前景

——关于中国现代文学和巴金《随想录》座谈会

……………〔日〕坂井洋史、

代田智明、山口守、藤井省三 王瑞泉、高鹏译(468)

西方思想对巴金的影响：无政府主义与民粹主义

……………〔美〕奥尔格·朗 艾晓明译 艾仁宽校(490)

巴金所受的影响……………〔法〕明兴礼 王继文译(507)

巴金和俄罗斯文学

…〔新加坡〕吴桑格 张晓云 王彦彬译 贾植芳校(513)
介于托尔斯泰和亨利·詹姆斯之间的巴金

……………〔法〕比埃尔—让·雷米 李清安译(551)
巴金的小说《家》

……………奥德里希·克拉尔 李 今译张晋南校(555)
谈《家》——探讨巴金的小说观

……………〔日〕下条一诚 劲松 言立译(573)
论岛崎藤村、巴金、布尔热的《家》的浪漫主义

……………〔日〕饭冢朗 高 鹏译(599)
试论巴金的《家》的结构

……………〔日〕山口守 井 焕译、高 鹏校(608)
关于《灭亡》——巴金的“亡命”之含义

……………〔日〕坂井洋史 井 焕 高 鹏译(621)
从《灭亡》和《憩园》谈巴金

……………〔日〕小野田耕三郎 劲 松译(643)
论《憩园》……………〔美〕内森·K·茅 艾晓明译(649)

巴金的《寒夜》及其它
……………〔日〕山口守 胡志昂译(663)

附录之一

在授予巴金荣誉文学博士学位大会上香港中文大学的赞辞

……………(672)

访问巴金先生……………香港中文大学校刊编辑(676)

附录之二

国外巴金研究资料要目……………植 强 劲 松翻译整理(681)

编后记……………编 者(688)

前 言

张立慧 李 今

“科学同情各种艺术形式和各种艺术流派，对完全相反的形式与派别一视同仁，把它们看做人类精神的不同的表现，认为形式与派别越多越相反，人类的精神面貌就表现得越多越新颖。”^①科学的发展已打破了人们单一的、机械的、封闭的思维方式，展现了多层次的、综合的、开放的广阔思维空间。因而对于任何一部作品、一个作家的批评，应该是丰富多义的。这不仅是人类精神的不同表现，也符合从各方面揭示作家复杂的创作心理和作品本身多种蕴意的正常规律。正是出于这样的理解与目的，我们选编了这本集子。

在巴金研究这一领域中，当然是要集世界各国学者的研究成果之大成。过去，我国也曾翻译介绍了一些国外学者的专著及论文，如法国学者明兴礼（蒙斯特利特）的《巴金的生活和著作》、O·白礼哀的《巴金：一位现代中国小说家》^②等，但都是零星的、分散的。我们希望通过这个汇编的集子，就巴金在世界文学中的地位和影响，以及国外对他所取得的艺术成就的褒贬论定，给研究者及文学爱好者提供一个较完整的印象。

巴金的作品是从六十年代特别是七十年代以后大量介绍到国

①泰纳：《艺术哲学》第11页，人民文学出版社，1983年版。

②即本书所收O·布利耶尔·S·J：《中国现代小说家巴金》。

外的，目前已被翻译成二十多种文字，其中既包括英语、俄语、法语、德语这些作为国际交际通用的语言，也有象挪威、瑞士、丹麦语、泰语等只有几百万人使用的小语种。通过这些翻译和介绍，巴金的著作跨越了民族界限与语言障碍，在不同国度的读者心中引起了强烈的反响与共鸣。一九七八、一九七九年，巴金的《寒夜》、《家》、《憩园》在法国翻译出版，成为风靡一时的畅销书。仅《家》的法译本在两年内就由三家出版社印行了三次，出版了平装、精装和袖珍三种不同的版本，从而形成了“巴金热”。尔后，《家》的法译本又转译成南斯拉夫语、荷兰语、西班牙和葡萄牙语四种文字，这在法国的中国文学译介中是罕见的。在意大利，巴金著作所拥有的读者和产生的影响仅次于鲁迅。^①日本翻译了巴金的主要著作，其代表作《家》、《寒夜》更各有三、四种译本之多，甚至巴金最近出版的《随想录》、《探索集》、《真话集》也都有了日译本。英语世界也出现了多种巴金作品的译本。美国读者对巴金小说的理解和喜爱，似乎可以从《家》被搬上舞台见之一斑，《家》给美国大学界留下了强烈印象，有的学校将其列为学生的必读书。说巴金已成为一个具有世界意义的作家，他在世界的声望近年来急剧高涨，这是毫不过份的。

一九八二年意大利但丁学会颁给巴金国际荣誉奖。一九八三年法国总统密特朗来我国访问，又亲自在上海展览馆宴会厅授予巴金法兰西共和国荣誉勋章，认为他“是当代世界伟大的作家之一”，他的“自由、开放与宏博的思想已使他成为本世纪伟大的见证人之一”。一九八四年在东京国际笔会上，巴金成为“激动人心的中心”，东道主在大会开幕式上称巴金不仅是“中国最著

^①见邵刚《黄浦江边叙友情——巴金会见意大利作家侧记》。

名的作家，同时也是世界上著名的文豪”。同年，香港大学又授予巴金荣誉博士的名称，十分轰动。

与此相应，研究巴金的作品和创作道路及思想发展，也在很多国家成为“热门”课题。就我们掌握的材料来看，美国、日本、苏联、法国等都已出版了研究巴金的专著。Л·А·尼科尔斯卡娅的《巴金作品概论》（一九七六）是苏联的第一部巴金研究专著；美国奥尔格·朗的《巴金及其作品：两次革命之间的中国青年》（一九六七）、内森·K·茅的《巴金》（一九七八），其资料的翔实与完整，见解的独到与精辟都达到了很高的水平，是当今研究巴金的重要成果。美国康奈尔大学为了指导学生阅读《家》，还专门出版了库布勒·C·科尼利厄斯编写的《巴金〈家〉的词汇与注释》。日本对巴金的研究开始得较早，自一九三五年以来出现了大量的论文及评介文章，对巴金的思想、创作方法、艺术特点及主要作品都进行了具有一定广度与深度的研究探讨。当然，各国的巴金研究状况是不平衡的，有的正处于翻译、介绍阶段；一些国家，尤其是美国和日本、苏联等，已脱离了复述介绍巴金的生平业绩和著作的状况，而进入了综合论述、纵横比较、占有资料深入剖析的更高层次的研究阶段；有的则处在这两个阶段之间。我们觉得把这些成果择其重点汇编成集，至少可以为我国研究者提供以下几方面的启示：

首先，通过本书辑入的几部世界性辞书的巴金条目，我们可以了解到巴金在世界文学中的地位，以及国外对巴金的权威性概括评价。

其次，提供了与巴金有关的丰富资料。对巴金本人的特殊经历，特别是对他在法国的一些活动，我国研究者大多只以巴金本人的叙述为根据，而国外学者则补充了很多国内难以见到的史料和

证据。虽然这些资料都是片断的、不完整的,但对于研究巴金早期在法国的思想和活动具有重要的参考价值。比如,日本学者坂洋井史在他的论文《关于〈灭亡〉——巴金的“亡命”之含义》中引了与巴金一同前往法国的友人卫惠林给他的私人信件,具体地谈到了巴金在法国所从事的一些活动。樋口进的《巴金和无政府主义》则完全是篇史料,从中可以见出日本学者在史料上所下的功夫。

更为重要的,国外学者以他们所特有的知识结构,和由于不同的文化传统的熏陶而形成的特殊的眼光,从独特的角度对巴金著作做出了颇有独到见解的评价。

在谈到西方的政治文化对巴金的影响时,很多文章是在广阔的世界背景下及掌握了充分证据的基础上立论的。美国学者奥尔格·朗在《巴金和他的著作》一书中,不仅概括地指出了“西方政治和伦理思想、西方文学之所以对中国产生了强烈的影响,首先是因为在这个从古老的农业社会转向现代工业国家的时代,它们具有实用价值”这个对于当时中国社会的变化和巴金等一大批作家、政治思想家的成长都可称之为前提或条件的事实,而且敏锐地抓住了与西方文化属于同一体系的俄国文学的特殊之处,把俄国与西方分成两种文化实体,并以这种限定划分为准绳,具体地说明了俄国“是在西方列强中被中国发现具有值得思考的精神价值的最后一个国家”,也是影响最大的一个国家,从而深刻地阐述了巴金接受外来影响的特点及其途径,认为对巴金思想起了相当大的作用的是国际无政府主义(主要来自西欧和美国)、俄国民粹主义和法国大革命;对巴金创作影响较大的是法国和俄国的作家作品,论文列举了相当令人信服的材料,说明了巴金对左拉、罗曼·罗兰、莫泊桑以及俄国作家托尔斯泰、屠格涅夫等的文艺主

张、创作构思、人物形象的塑造、情节安排诸多方面的借鉴痕迹。有的论文还把巴金的作品及他笔下的人物与所受影响的作品和人物形象加以比较，如《灭亡》与《工人绥惠略夫》，杜大心与绥惠略夫；《新生》与《灰色马》；李冷与佐治；“爱情的三部曲”与《罗亭》；周如水、罗亭和拉夫列茨基等，其分析之细致，立论之新颖，给人以很大启发。《关于〈灭亡〉——巴金的“亡命”之含义》一文，从无政府主义理论体系给无政府主义者带来的不可克服的自我矛盾，从各国的“亡命者”所共同具有的赎罪意识，说明巴金在创作《灭亡》时所受到的影响。《论岛崎藤村、巴金、布尔热的〈家〉的浪漫主义》一文，则比较了三个不同国度的作家所写的同样题材，突出了各自的优劣。这种跨国度的探究，不仅理清了与巴金确有联系的西方思想文化的来龙去脉，以及二者之间的源流，也更显示了巴金本人的特点。通过对巴金所受影响的分析，有的文章概括了影响巴金的西方思想及文学全部集中在十九世纪这一现象，把巴金的创作纳入了从一七八九年开始到一九一四年结束的十九世纪精神的世界整体之中，从而认为巴金是一个“十九世纪的人”。

在分析西方文学对巴金影响的同时，很多论文也指出了中国传统文化和新文学对巴金的熏陶和培育。例如对《家》的评价，有的评论者不仅看到了《红楼梦》对巴金的启示，同时还认为《家》这部作品是“在鲁迅的作品为之奠基的中国新文学的反封建传统影响下写成的。这种传统要求作家对旧中国由于千年的封建统治而形成的痼疾进行无情的批判和揭露。”首肯了《家》在民族化方面所取得的成就，高度赞扬“巴金的《家》是中国旧社会的一部地道的百科全书。对典礼、节日活动、传统风习、家庭陈设的描写，使得这部小说在一定意义上具有民族志的性质。”